**Хезитационная пауза как маркер дестабилизирующей ситуации в устном синхронном переводе**

***Руновская Мария Сергеевна***

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E–mail: mariarunovskaya@gmail.com*

Устный синхронный перевод (далее УСП) – сложный когнитивный процесс, заключающийся в одновременном восприятии речи оратора на одном языке и воспроизведении перевода на другом языке. Данный вид переводческой деятельности подразумевает мгновенное сопоставление двух языковых систем и быстрое переключение между языками, осуществляемые в условиях стресса, дефицита времени и повышенной нагрузки на внимание и память [2].

Вместе с тем, требования к квалификации синхронных переводчиков и качеству выполняемой ими работы особенно высоки. В рамках данного исследования мы остановим наше внимание на хезитационных паузах, или паузах хезитации, которые нередко встречаются в речи синхронного переводчика и могут влиять на качество перевода.

Хезитационные паузы как явление устной речи изучаются с середины XX века, однако до сих пор в научной литературе нет единого определения данного термина. В основе современных российских исследований, анализирующих психолингвистические факторы появления пауз хезитации, лежит теория речевой деятельности А.А. Леонтьева [4] и концепция Л.С. Выготского [1]. В рамках нашей работы мы будем понимать под хезитационной паузой временную приостановку в речи говорящего [6], обусловленную различными внешними и внутренними факторами.

Цель данной работы – выявить причины возникновения хезитационных пауз в речи синхронного переводчика и определить различные виды таких пауз.

В основе нашего исследования лежит УСП в общественно-политической сфере в языковой комбинации «французский – русский». В качестве устных материалов, изученных в ходе работы, были выбраны записи речей франкоговорящих ораторов, выступающих на общих прениях 76-й, 77-й и 78-й сессий Генеральной Ассамблеи ООН (2021 – 2023 гг.), и записи переводов этих выступлений на русский язык [7]. Таким образом, для выявления хезитационных пауз в речи переводчика оригинальная запись и запись с переводом прослушивались одновременно. При обнаружении хезитационной паузы в речи переводчика нами тщательно анализировался контекст, в котором возникло данное явление, а также структурные и лексические особенности исходной речи.

Изначально нами было выдвинуто предположение, что хезитационные паузы являются маркером определенных сложностей при обработке информации в процессе УСП и как следствие возможным маркером принимаемым переводчиком ошибочных решений. При изучении аудиоматериалов общей продолжительностью 217 минут 46 секунд выяснилось, что нередко переводчик делает паузу, ожидая единицу ориентирования в произносимой оратором фразе, то есть отрезок «исходного текста, смысловое восприятие которого позволяет переводчику приступить к поиску или выбору очередного переводческого решения» [5].

При этом, часто хезитационная пауза сопровождается нарушением со стороны переводчика. Это может быть как молчание, так и оговорка, заикание, речевая ошибка или самоисправление. В ходе исследования было замечено, что, как правило, причиной возникновения таких пауз является асимметрия синтаксиса двух языковых систем, в результате которой переводчик прибегает к грамматической или лингвистической (словообразовательной) конверсии или иным трансформациям, употребление оратором составных числительных, появление в речи информации с ономастическим компонентом (антропонимы, топонимы, эргонимы, в том числе аббревиатуры), при когнитивной обработке которой «возникает ряд сложностей на этапах <…> восприятия, сохранения, поиска соответствий и передачи [ономастического компонента], обусловленных как спецификой самого вида перевода, так и свойствами данного типа единиц» [3], а также идеологическая окрашенность речи оратора, требующая от переводчика осторожности при принятии того или иного решения.

В результате исследования нам удалось не только найти причины возникновения хезитационных пауз в речи синхронного переводчика и дать определение различным видам таких пауз, но также доказать, что не любая хезитационная пауза является нарушением со стороны переводчика и может быть обусловлена действительной потребностью в приостановке звучания в ожидании единицы ориентирования в произносимой оратором фразе.

**Литература**

1. Выготский Л.С. Избранные психологические исследования. Мышление и речь. Проблемы психологического развития ребенка. / Л.С. Выготский; под ред. А.Н. Леонтьева и А.Р. Лурия. – М.: Изд-во АПН РСФСР, 1956. 519 с.

2. Зигмантович Д.С. Устный политический дискурс: факторы переводимости. канд. филол. наук. Москва, 2021.

3. Костикова О.И. Когнитивная обработка информации с ономастическим компонентом в устном синхронном переводе // Когнитивные исследования языка, 2018. № 34. С. 870–874.

4. Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания [Текст]. / А.А. Леонтьев. // 2-е изд., стер. – М.: Едиториал УРСС, 2003. 312 с.

5. Нелюбин Л.Л. Единица ориентирования // Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. С. 51.

6. Ушаков Д.Н. Пауза // Толковый словарь современного русского языка. М.: «Аделант», 2014. С. 442.

7. UN Web TV: https://webtv.un.org/ru